

1. astə hɪnə mə ʀəʊ fo. gəl xē: n xi. n kə ʃko. u
2. minə vɾɪnt ɪstə vlə. mə gō. n ge: tə
3. ələwi. l spɪnə xə əlɛ: n nəx mit məʃi. nə
4. spɪ: jə ɪs ʃwɔ. r wɛrk
5. ɔp tɛt ʃxē: p kɾe. gə xə bəʃxɪ mɔlt brɪ: t
6. dən tɪ mɔr mən hɛ: dənə ʃpɛ. ntər ɪn zɪnə vɪjər
7. də ʃxɪpər lɛgdə xi. n lɪpən ā: f
8. ɪn di fəbrɪk ɪs nɪks tə xē: n
9. kvɪm hɛ: i kɪj tʰə
10. kvɪspɪs tət vɪs vɛ. r glaxər bɛ: i ʀ- glɛskɔs-  
pɪnt (voor melk 1/2 l.) - pɪj tʰə - hy. gəl (kom  
voor melk) - dɛpə ook
11. brɪj vɪs twi. kɪlɔ. mərələ - kɾē: kə: ʒurɛ  
pɾuɪmpjɛs
12. xə hɛbɔ mit fi. f dre: i litər wi. n u. t xɔdɔvɪ ʒə
13. hɛ. wu. j mɪx mɪdənə knɔpəl drɔ. n - of  
hɛn dɾeɪgdə mɪx mɪdənə knɔpəl
14. kɾɔp sɪn kni gəxē: n
15. vɛstɔlɔvənt wɔert ne. t fy. l mɛ. r gəvɛ. rt
16. ɪk bɪn bli dɔdɪk mit ɔr ne. t mɛ: gəgɔ. n bɪn
17. ɪk hɛbɔt ne. t xədɔ. n hy. r ʒɪj
18. wɛ: n hɛ: dət xədɔ: n dɛ: n dɔ hɛ: r kɪ: mɾ
19. ʃpɪn- ʃpɪnəgəwɛ: f- ʃpɪnəjɛ: gər
20. mɪtɪs- bəj- ʃxɔ: u- bənəʊt- wɛ: i- pɛdɪstɔl-  
hɛ: k- kwɛk fɔrs- ʃli. mɔs- kə. pɛl
21. dɛ: kɛ: l maktən də hi: əl wɛrɔlt a. nət fɛxtə
22. ɪk sal dɪx kɾɛl kəs xɛ: və
23. ɪnjələnt lɪt fy. l əldə ʃxɛ. p ə. f bɾɛ: kɔ
24. hɛ: n hɛ: t ɟ. jə ɛ: s məm bɛt xəkrɛ. gə
25. gɛ: f mɪx twi. bɾɛ: i stɛ: n- bɾɛ: jər- dəm  
bɾɛ: i stə
26. dɛt stambɛ. lɛ stɛ: tər ne. t mi: ər
27. dɛ: mən hɛ: də lɛ: və əzənə grɪ. ɔtən hi: ər
28. ɟ. sɪfɛr ɪs ne. t ɪn dən hɛ. məl gəblɛ. və
29. də ʃxu: l kɪjər xi. n mɪtə mɛ: stər nɔ. də xi: ɔ  
gəwɛ: s
30. ɪkən tɔx ne. t kvɪmə vɔr dɛt - of: i: ər ɪk xɔrɛ: i t  
bɪn

31. də bɛ: stə xɪ. pə gɛ: r lɛ. zəsmɛ: l dɾəŋk
32. hɛ: kɔm ne. t xə wɛ: r kə hɛ: hɛ: t pɪ. n ɪn dən  
hɪ: lɔ
33. stɛ: i: k ɪns. ɛ: nə stɛ. l ɪn dɛ: m bɛ. sɔm
34. mɪtə hɛ: gəls ʃpɔlɔ xə nɪmər mɛ: i
35. hɛ: lə. ɪk hɛbəl twi. kɪ. r nɔ dɪxərd. ʒə
36. di pɛ: r ɪs ne. t rɪ: p dɔr xɪtə nəx wɪtə  
hɛ. rɔs ɪn - of: ... nəx ə wɪt hɛ. rən ɪn
37. xə xi. n wɛ: x nɔt fɛ: l t
38. xɛdəm i. rɪsɪ gɛlt mɛ: jɔp xɔmɔkt
39. hɛ zəlɔt nu. tɪs - of: nu: ʒt wɪ. t bɾɪjə
40. xə ɪstə hɛ: ləfən hɛ. r mɛ: lək wɪ: t
41. də mən mɪt sɪn vɾɔ: u bəʃxɛr mɔ
42. ɪn də ʃxɛldə xwɪmɔ ɪs xəvɪ: əlɔk
43. hɛ: n hɛ: t fy. l pɾɔ: tɪs ɪm dɛtə stɛ. r ʒɪs
44. wɛ. mɪtə dɔ də hɛ: ləfən hɛbɔ ɛn ge: də  
ənjər hɛ: ləf
45. hɛl bɔs tɛt bɛ: t ɔp hɔfɔ
46. ɔ. zə mɛtsɔlɛ: r ɪsɔ. vɛ: t əzə vɛ. r kə - of:  
əzənən dəs - of: əzən: kwartəl
47. xə dɔ. n wɪ. t ʃpɾɪjə vɪrən wɛdərɪ
48. dəm bɔ: m kwe. kər zəl dəm bɔ: m ɪj kə - of: ɪntə
49. dɔ. n i: rɪs ət xɛ. s tɪ. - (vɪnstər = blɪndən)
50. ət bəɟɪntə kɛ: mɾə vɪr də vɾy: mɔs - də  
hu: mɔs - də vɛ: spər - ət bɔf
51. bɛ: t spɾɛ: - kwɛk fɔrsɔmbɪtɔl - kwɛgəmbɪtɔl -  
utɾɛ: i gu: ʒə (uitspɾɛ: dən) - vɔr spɾɛ: də (geen  
Veldens) - u. t bɾɛ: jə - vər bɾɛ: jə (eɔrdɛ: vɛr bɾɛ: dɛn) -  
kɛ: ɔr mɔ. kə - mɪ: s bɾɛ: kə - ɪn bɪtɾəm smɛ: rɔ
52. di vɾɔ: u hɛ: t ɔr hɔ. r lɔ. tə ə. fɪni: jə
53. xi. n vɔ. dər hɛ: tɪm xɛ: s ʒɔ. r nɔ də ʃxu. lɔ. tɔ  
gō. n
54. ɪk hɛbɔdəm ə. f xɔr vɪjə ɪm zɔ. lət nɛ: vənət  
wɔ. tər tɔ gō. n
55. vɔ. l mɪvɔ xɪ. stə nɪ ʃɪl mɪ r ɪn dɛ. zə stɾɛ: k
56. ɛ: r də ʒɔt sɪn ne. fy. l wɛ: r t (u. lɔs voor melk -  
Rɪ: m pɔt (kru. t) - kɛlɔ ʒɔt (steen) ||

- 57. dā sXφ.təl steit bēdān d:vā - dān hēl:rt  
(ook huis) - hē:rt
- 58. in mart izət naxtə kalt 1m tō balō-ōf: ketsə
- 59. di kērs dē sXint hēldər nēt wōər
- 60. hēn troggt pēl:rt a.n zīnə stərt-ōf: start
- 61. du kw.mr pə hē. idər jō.r nō dō kērməs
- 62. dā pā:tər zaxtet v:st līvənhi:r vutmak is
- 63. du xot:xs wal mar du xoxs niks tē:go mīx
- 64. dā zuwalmə zvlə gə gən v:χ tē:ku: mō
- 65. gēistə vanda.χ nēt kē:ats
- 66. ē:ltə zə vχ gē:lr kē:əs
- 67. zīnə mōtō:r-ōf: mō:tər is kəpət - dē:li:tō -  
hē:xtit fə:s - hē: kanit wi:fər
- 68. ztixənə wermən dā.χəwəs endixənə  
xaxtən d:vənt
- 69. dēt fīnχkə lēp bērvōlō-ōf: bē:rvōtō - of:  
sp blūōtə vφ:t
- 70. dōzənəm bā: r:zīnə kan
- 71. ik wuj dētəm pū:s məm brē:f brā:χ
- 72. kēoepin a. min hāt:rt
- 73. ikān mit χē:n wē:rs kēp - of: wē:rsə  
mīnχsən 1m gō:n
- 74. nō dān o:ərə (zuur) - of: sXaftē:t spānəwot  
pē:rt fər dā ni kār
- 75. kēobm bīt's kō:rs - dēt hā. jīgəl vārə  
mā'dā:χ
- 76. dā jū:n (staat mēt) - of: zō:n vā dō kōniz  
is v:χ sōldō:t χəwəs
- 77. wē:lt χə gīnə wā. gə mē: kər - of: rā. t mē: kər  
wū'nə - məm pīlōm bvt:χ
- 78. di ru:zə kēobə lān dōər
- 79. ik χlōē fēz r gē: wū:rt fan
- 80. t kint's wā:s duət fārdētst kūtōn dōēpə
- 81. zīn u.rānən zīn d'gə lō'pə
- 82. fər dēxtōrkə is mīdān mēnt's nō dām bvs  
χəgō:n 1m brō:mōlō tō pīl: kō
- 83. dō izən sprō:t uti lē: jər

- 84. hē: zāt sīn stōē:t d: pēn hākdən hāt -  
ōf: sXri'gwdəm hāt
- 85. di mīnχsə xū:χtə nīks anōrs tənχēlt 1n  
kīkdv: m
- 86. fōr mū:ng is drū.χ fāndān dōr:rs
- 87. dē: wē:χ lēp kēv: mī dēzənən 1mwē:χ  
tō nē: və
- 88. ik dō:χ fər dē kē:inə ē:n t rām kō
- 89. dām buggis kəpət χəgō:n dō.rən kūt r:zīn  
tō slīkə
- 90. zīn lēχ wās kūt mar tōχō:t
- 91. in dā sXē.m izət bē:l:s fān ā:l
- 92. mō sXātər mūt χō:t klnə mīkō
- 93. xφg is nō mīnən hō:t
- 94. ik wēit nēt wū: ikām mūt χō:n xφ.kō
- 95. ē:nə kō:lō kē:ldər is χō:t fərət bē:r
- 96. ik mūt - of: mō:s vōmblō:t drīnχō 1n  
a.n tō stē:r kō
- 97. ik mūt i:rs t fīvō:r in dā stal sXərgə
- 98. mīn brō:r wē:s mīj
- 99. dā mē:lō klu:r makē:nə grū'tō rvl:gdə
- 100. di bvtōrmē:lōk is dān 1n zō:r sty:rəm  
ōr mē: t rīk
- 101. wē: zū'jə dē: pāt klnə vltō in ē:n ur: r - of: dē:r
- 102. dō vē:lt nīks spām tō zē:gdə - pīntōlōk -  
səkyr - ə kē:rkə wērk
- 103. hē: kln.mr nūstō ē:n mōnytō lē:t
- 104. in itā. lējə zīn bērxēi vū:r spē: jə - spē: jə
- 105. dōērtstēχ dō sp tō duwə
- 106. tō vē:ndālō kēobəzə stāk fāndə brykχəvā:rs
- 107. dēχ - of: du mūt v:st fōlō 1ns kūtō (bō) kē: kō
- 108. hē: is fān lōvə gəv: mō mīdān gū: j kē: p  
χē:lt
- 109. di dōr is fān bōkənχvlt χə māk
- 110. ē:n gətrv' dā vrv' mūt χō:t klnə nējə
- 111. ik hēp hē: grā. sXəzējt mārət wās χīnə  
gō. jə zō:t

112. dom br<sup>u</sup>w<sup>er</sup> xax tēdət naxtə dy. r i s l m  
tə b<sup>u</sup>w<sup>er</sup>
113. bakə- ik bak- dix biks- hē<sub>1</sub> b<sub>1</sub>k- b<sub>1</sub>k hē<sub>1</sub>.n-  
wei bakə- ik be. k- dix be. k<sub>1</sub>- hē<sub>1</sub>.m be. k-  
wei be. k<sub>2</sub>- wei hēb<sub>2</sub> g<sub>2</sub>bak<sub>2</sub>
114. bijə- ik bij- dix bits- hē<sub>1</sub>m bit- wei  
bijə- bijə we. i- ik b<sub>1</sub>o. j- ik h<sub>1</sub>oep x<sub>1</sub>b<sub>1</sub>o. j<sub>1</sub>-  
b<sub>1</sub>o. j<sub>2</sub> x<sub>2</sub>e. i v<sub>2</sub>k
115. ə d i r ə k l e i n m a r ə d i x ə n f e i n - f e i n
116. də k<sub>1</sub>s hē<sub>1</sub> e i ə r k r i g ə n o p t ə m ē : r t
117. hē<sub>1</sub>n hē<sub>1</sub>t x<sub>1</sub>ə z ā : x d e t hē<sub>1</sub>n ə m i x s a l d i n k<sub>1</sub>
118. də m a t s a x d e t hē<sub>1</sub> g ə l i . k h a . j
119. dər w<sub>1</sub>. r ə v i f p r e i . x ə
120. v<sub>1</sub> n o r d e i n e i k l i g ə v y . l e i k ə l s
121. ə t w a . t ə r z a l d a . l ə k x ə n k ō : k ə - ə t k ə g a l
122. ə t h ə j i s n ə x x r ō : n - ə d i s n e t x ə n i j ə
123. m a j ə n e i s m a . k ə x ə m i t ə n d o . r ə v a n ə n ē . i
124. d e t b e : m k ə z a l d ə n e . t x ə m e k ə l i k k l i n ə  
w a . s ə
125. də p ə s t u ə r hē<sub>1</sub>t x v<sub>1</sub> j ə w i . n
126. v<sub>1</sub> s a l t h u . s i s ə . f x ə b r ā . ŋ k
127. də m e i l k s p o e t u t ə t e . ə r v a n d ə k u
128. də k ə : s t ə r l y t f ə r d ə p ə r s e s i - ə k r y t s -  
t w i ə k r y t s ə r

129. də brē<sup>m</sup> van də kruwa. gə brē<sup>g</sup>ən do. r van də  
kwi. ə r t
130. də t w i ə p r y . s ə k w ə m ə n ə b u . t ə
131. x ə h o e b ə n ə m b u i n k - o f - b l u i n k e n b l o <sup>u</sup> - o f : b l a <sup>u</sup>  
g ə s t a . g ə
132. də s o <sup>u</sup> s i s t o l o f
133. də s n i ə l e . t d i k
134. ə d i s b i : s t i x l a n g ə l i j ə d e d i k t i x ə z e . n h e p
135. n i w p o . r t w o e r t n o . u e i n g a n s ə n i . s t a t
136. d o : n - i k d o . n ə t - d i x d o e <sup>z</sup> ə t - h e i n d o e <sup>z</sup> d ə t - w e i  
d o : n ə t - g e i d u i d ə t - x e i d o . n ə t - i k d e . j ə t - d i x  
d e . j ə t - h e i n d e j ə t - w e i d e . j ə n ə t - g e i d e . j ə t -  
x e i d e j ə n ə t - d e . j i k t e t - d e i h e i n ə t m ā . r -  
d e . j ə z e . i j ə t m ā . r
137. d o e <sup>z</sup> p ə - d o e <sup>z</sup> p r k l e i t ' ə - d o <sup>u</sup> p f u i n k - d ə s o l d o . t ə
138. d o r s ə - h e i n d o r s t - h e i n d u r z d ə - h e i n h e i t  
x ə d u r s ə
139. b i n ə - i k b i n - d i x b i n s - h e i m b i n k - w e i b i n s -  
g e i b i n t - x e i b i n ə - b i n t h e i n - b u i n h e i n - i k  
h o e p x ə b u i n ə
140. Locale Landmaten: m ə . r g ə = 32 a r e - b a n d ə r ( p l . :  
b a n ə r ) = h a - ə v i r ə l = 2 a r e - r o . j = r o e d e .
141. Locale Watermaten: m f . l ə b e i k - x y . t w a . t ə r -  
s t e p k ə s t e i k - l a . l t

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is veldr

De inwoners heten: veldoss mî: nksa.

Hun bynaam luidt: veldoss kissek

Aantal inwoners op 1 jan. 1957: gemeente Arcen en Velden: 5170 inw.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: s'xandola - st fî: as - gony.<sup>2</sup> -  
hasslt - vo. rt veltgrt - dâ br. n - st hetsa - v. semberx - dâ kruvalt.

Er zijn heel weinig lokale verschillen, alleen in de kom is er invloed van het Venloos.  
Men spreekt geen Hollands. Er zijn ongeveer evenveel boeren als fabrieksarbeiders, die  
werken in een lampenfabriek, chemische industrie en in Tegelen in yzer- en steenfabrieken.

Zegsleden. 1. Catharina Verheyen; geb. 16 dec. 1880 in Velden; huisvrouw; heeft  
hier altijd gewoond; v. en m. van hier; spreekt altijd Veldens.

Herman Kaanen; geb. 15 jan. 1881 in Velden (Genoot); landbouwer; v. van Straelen,  
M. van Grubbenvorst; spreekt altijd Veldens.

J. Frans Engels; geb. 3 okt. 1895 in Velden; landbouwer; heeft hier altijd gewoond;  
v. van Velden, M. van Venlo; spreekt altijd Veldens.